

讃美歌入門—歌詞を味わい、評価し、つくる

序論 讃美歌の詞とは (2013.4.15)

1. 受講者の皆さんへの質問：皆さんの教会の礼拝と讃美について教えてください。

- A. あなたの教会の礼拝について簡単に紹介してください。
- B. あなたは礼拝もしくは讃美に関わる奉仕をしていますか。
- C. 礼拝ではどんな楽器を使っていますか。
- D. 礼拝ではどんな歌集を使っていますか。あなたが持っている歌集も教えてください。
- E. 好きな音楽家、演奏家、文筆家、詩人、作品などを教えてください。

2. 讃美歌：礼拝で会衆がともに歌う信仰の歌。

礼拝：神の民がともに集って、神を礼拝する。多様な教会があり、多様な礼拝がある。

会衆：礼拝に集う人たち。年齢、性別、職業、教育、信仰歴、音楽の素養、嗜好は様々。

訓練された聖歌隊やプロのミュージシャンによる教会音楽、CCM等とは異なる。

3. 讃美歌に求められるもの：会衆が「心を一つにし、声を合わせて」歌えること (ローマ15:6)

音楽：難易度が高すぎない

初めてでも歌える

聞いて覚えやすい

無理の無い音域

過度に技巧的でない旋律

歌詞：ともに歌える内容 (公同性)

信仰の一致

表現の一致

分かりやすい内容

ともに歌うための配慮

音とことばの関係

4. Jesus Loves Me 「主われを愛す」 訳詞の変遷

1. Je - sus loves me! this I know, For the Bi - ble tells me so:
2. Je - sus from His throne on high, Came in - to this world to die;
3. Je - sus loves me! He who died Heav - en's gate to o - pen wide!
4. Je - sus, take this heart of mine; Make it pure, and whol - ly Thine:

Lit - tle ones to Him be - long; They are weak, but He is strong.
That I might from sin be free, Bled and died up - on the tree.
He will wash a - way my sin, Let His lit - tle child come in.
Thou hast bled and died for me, I will hence - forth live for Thee.

CHORUS
Yes, Je - sus loves me! Yes, Je - sus loves me! Yes, Je - sus loves me! The Bi - ble tells me so!

Words: Anna B. Warner, 1860 refrain by Bradbury
Music: William B. Bradbury, 1862

- Jesus loves me—this I know, For the Bible tells me so; 7.7
Little ones to Him belong— They are weak, but He is strong. 7.7
(Refrain)
Yes, Jesus loves me! Yes, Jesus loves me! Yes, Jesus loves me! 5.5.5.6
The Bible tells me so.
- ・ J. N. クロスビー訳 (明治5年 1872年)
エスワレヲ愛シマス、サウ聖書申シマス 10.10
彼レニ子供中、信スレバ属ス 8.8
ハイエス愛ス、ハイエス愛ス、ハイエス愛ス、サウ聖書申ス 7.7.7.8
- ・ ヘンリー・ルーミス、奥野昌綱訳 (明治7年初期)
耶蘇我ヲ愛ス 聖書ニソ示ス 8.8
婦スレバ子たち 弱キモツヨイ 7.7
ハイ耶蘇愛ス、ハイ耶蘇愛ス、ハイ耶蘇愛ス、サウ聖書示ス 7.7.7.8
- ・ ヘンリー・ルーミス、奥野昌綱訳『教のうた』11 (明治7年12月)
エスわれをあいす せいしよにぞしめす 8.8
きすれば子たち よわきもつよい 7.7
あゝエスあいす あゝエスあいす あゝエスあいす せいしよにぞしめす 7.7.7.8
- ・ 『讃美歌』461、『教会福音讃美歌』52
主われを愛す、主は強ければ、 7.7
われ弱くとも 恐れはあらし。 7.7
わが主イエス、わが主イエス、わが主イエス、われを愛す。 5.5.5.6

■宿題

- ・ 1の回答をメールで私宛に送ってください。メールが使えない場合はFAX可。期日 4/18 (木)
- ・ 次回 (4/22)、教会の週報を人数分用意してください。牧師の了承を得るのをお忘れなく。

資料

『教会福音讃美歌』 福音讃美歌協会編 いのちのことば社 (2012)

『礼拝における讃美』 福音讃美歌協会編 いのちのことば社 (2009)

ホームページ

日本語讃美歌の詩について http://www.geocities.jp/ptl150/Japan_Hymn.html

福音讃美歌協会 <http://jecas.org/>

講師連絡先：〒216-0014神奈川県川崎市宮前区菅生ヶ丘3-17

日本福音キリスト教会連合 菅生 (すがお) キリスト教会 中山信児

TEL&FAX:044-977-8053 sugao-ch@nyc.odn.ne.jp